



Jazyková politika

PŘEKLADATELSKÉ STŘEDISKO PRO INSTITUCE EVROPSKÉ
UNIE

prosinec 2022

Obsah

I.	Úvod	2
I.1.	Externí zúčastněné strany a cílové skupiny překladatelského střediska	2
I.2.	Odpovědi občanům	3
I.3.	Rozhodnutí správní rady o používání jazyků	3
I.4.	Pracovní jazyky v překladatelském středisku	4
II.	Jazyková politika překladatelského střediska v praxi	4
II.1.	Cílová skupina / typ obsahu sdělení	4
II.2.	Veřejné internetové stránky	6
II.3.	Zabezpečené platformy s webovým rozhraním	6
II.4.	Sociální média	7
III.	Závěrečné poznámky	7

I. Úvod

Překladačské středisko se jako agentura EU a z podstaty svého poslání¹ **angažuje v otázce mnohojazyčnosti² v Evropské unii a podporuje ji**. Překladačské středisko poskytuje agenturám a určitým institucím EU **překladačské a související jazykové služby** ve všech [úředních jazycích EU](#) (a na vyžádání i v jiných jazycích), čímž zajišťuje, že mohou uspokojovat své průběžné potřeby komunikace v mnoha jazycích. Překladačské středisko rovněž uzavřelo dohody o spolupráci s překladačskými službami orgánů EU, aby jim pomáhalo zvládnout nárazově vysokou pracovní zátěž nebo případné konkrétní projekty.

V rámci svého druhého poslání, **interinstitucionální spolupráce**, spolupracuje překladačské středisko s překladačskými službami orgánů EU s cílem vyměňovat si osvědčené postupy a dosáhnout celkových úspor z rozsahu v oblasti překladačských a souvisejících jazykových služeb.

Překladačské středisko musí pro své komunikační účely najít rovnováhu mezi **nákladově efektivním přístupem ke komunikaci v mnoha jazycích** a dodržováním těchto zásad:

- 1) právo občanů EU na odpovídající informace v jejich jazyce;
- 2) nutnost poskytovat informace nezbytné pro finanční transparentnost;
- 3) potřeba oslovit příslušnou cílovou skupinu a
- 4) nutnost udržet pověst překladačského střediska jako spolehlivého poskytovatele jazykových služeb.

Tato jazyková politika stanoví, jakým způsobem překladačské středisko komunikuje se svými externími zúčastněnými stranami a cílovými skupinami. Byla vypracována v souladu s **pokyny a vzorem pro politiky mnohojazyčnosti**, na kterých se dohodla síť vedoucích pracovníků agentur pro komunikaci a informace v říjnu 2022.

I.1. Externí zúčastněné strany a cílové skupiny překladačského střediska

Externí zúčastněné strany a cílové skupiny překladačského střediska jsou:

Zúčastněné strany	Popis
Zákazníci	70 agentur, institucí a orgánů EU
Dozorové orgány	Správní rada překladačského střediska Rozpočtový orgán EU, auditní útvary EU a externí hodnotitelé

¹ NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 2965/94 ze dne 28. listopadu 1994 o zřízení Překladačského střediska pro instituce Evropské unie, v platném znění ([konsolidované znění](#)).

² Viz čl. 3 odst. 3 [konsolidovaného znění Smlouvy o Evropské unii](#); čl. 20 odst. 2 písm. d) a článek 24 Smlouvy o fungování Evropské unie ([konsolidované znění](#)); článek 21 a čl. 41 odst. 4 [Listiny základních práv Evropské unie](#); [nařízení č. 1 z roku 1958](#), ve znění pozdějších předpisů.

Zúčastněné strany	Popis
Síť orgánů a agentur EU	ICTI ³ , účastníci společných výzev k podávání nabídek, projekt IATE ⁴ , síť agentur EU (EUAN) – vedoucí agentur a podsítě
Externí poskytovatelé	Poskytovatelé jazykových služeb (externí překladatelé a překladatelské společnosti)
	Ostatní poskytovatelé (IT vybavení, knihovní fondy, logistika atd.)
Globální překladatelská komunita	Mezinárodní organizace mimo EU (konkrétně skupiny IAMLADP ⁵ a JIAMCATT ⁶ při OSN), překladatelské sítě, národní překladatelské asociace a služby atd.
Vzdělávací instituce	Univerzity, odborné školy a další příslušné vzdělávací instituce
Uchazeči o zaměstnání	Občané EU, kteří se ucházejí o volná pracovní místa v překladatelském středisku
Sdělovací prostředky	Tisk a audiovizuální média
Občané EU a veřejnost	Jakákoli osoba nebo organizace, která se na překladatelské středisko obrátí

I.2. Odpovědi občanům

V souladu s Evropským kodexem řádné správní praxe⁷ překladatelské středisko zajišťuje, aby „**každý občan Unie nebo jakýkoli příslušník veřejnosti, který dané instituci napíše v jednom z jazyků Smlouvy, obdržel odpověď ve stejném jazyce**“.

I.3 Rozhodnutí správní rady o používání jazyků

Správní rada překladatelského střediska zahrnuje do svého jednacího řádu přijatého dne 30. října 2003 (CT/CA-014/2003/01EN) tato **ustanovení týkající se jazyků**:

Článek 12: Jazyky

1. V souladu s článkem 5 nařízení Rady č. 1/1958 o užívání jazyků ve Společenství jsou dokumenty správní rady určené ke zveřejnění v *Úředním věstníku Evropské unie* k dispozici ve všech úředních jazycích.

³ Interinstitucionální výbor pro překlady a tlumočení (ICTI) a jeho podvýbory (Výkonný výbor pro překlady (ECT); Koordinační výbor pro překlady (CCT)) a pracovní skupiny.

⁴ Interaktivní terminologie pro Evropu.

⁵ IAMLADP: Mezinárodní výroční zasedání o jazykových režimech, dokumentaci a publikacích.

⁶ JIAMCATT: Mezinárodní výroční zasedání o počítačem podporovaném překladu a terminologii.

⁷ Viz článek 13 [Evropského kodexu řádné správní praxe](#).

2. Aniž jsou dotčena ustanovení odstavce 1, může správní rada v zájmu účinnosti ve smyslu prohlášení Rady č. 1 připojeného k nařízení (ES) č. 2965/94 a v souladu s článkem 6 nařízení č. 1/1958 v rámci své činnosti používat menší počet úředních jazyků⁸.
3. Dokumenty týkající se bodů pořadu jednání mohou být na žádost jednoho nebo více členů správní rady poskytnuty v jiném úředním jazyce.
4. Ustanoveními odstavce 2 není dotčeno právo každého člena vyjadřovat se v úředním jazyce podle své volby.

I.4 Pracovní jazyky v překladatelském středisku

Na základě rozhodnutí o stanovení jazykového režimu překladatelského střediska přijatého v roce 2015 používá překladatelské středisko **jako pracovní jazyky angličtinu a francouzštinu**.

II. Jazyková politika překladatelského střediska v praxi

V závislosti na cílové skupině a účelu svých sdělení používá překladatelské středisko **buď všechny úřední jazyky, nebo jen omezený počet úředních jazyků**, jak je popsáno v tabulce níže.

II.1 Cílová skupina / typ obsahu sdělení

Cílová skupina (Pro koho?)	Cíl (Proč? / Čeho chce agentura dosáhnout?)	Druh dokumentu (Co chce agentura udělat/sdílet?)	Jazyky (Kolik? / Které?)	Kanál/nástroj (Jak a kde je obsah zpřístupněn?)
Zákazníci	Informace o produktech a službách překladatelského střediska (jazykové služby, pracovní metody, systémy atd.) Spolupráce na projektech	<ul style="list-style-type: none"> • Školení a pokyny • Propagační materiály • Prezentace • Dokumenty a výměny informací související s projekty • Zprávy 	EN a/nebo FR Příspěvky v sociálních médiích: EN	On-line zveřejnění na veřejných internetových stránkách CdT Portál pro zákazníky Sociální média
Dozorové orgány	Schválení dokumentů určených ke strategickému plánování a vykazování Odpovědnost Transparentnost	<ul style="list-style-type: none"> • Víceleté strategie • Jednotné programové dokumenty (roční pracovní programy) • Výroční zprávy o činnosti • Rozpočty • Cenová politika a další finanční dokumenty • Rozhodnutí o personálních otázkách a další správní rozhodnutí • Dokumenty týkající se zadávání zakázek atd. 	Buď ve všech 24 jazycích EU, nebo v 6 jazycích EU (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Některé dokumenty předkládané pro informaci pouze v EN (např. zpráva o nejdůležitějších událostech roku)	On-line zveřejnění na veřejných internetových stránkách CdT Internetové stránky správní rady pro jmenované členy správní rady a omezený počet oprávněných uživatelů <i>Úřední věstník EU</i> (rozpočet)

⁸ Dokumenty projednávané ve správní radě překladatelského střediska jsou předkládány v šesti jazycích, s výjimkou rozpočtu překladatelského střediska, který je k dispozici ve 24 úředních jazycích EU.

Cílová skupina (Pro koho?)	Cíl (Proč? / Čeho chce agentura dosáhnout?)	Druh dokumentu (Co chce agentura udělat/sdílet?)	Jazyky (Kolik? / Které?)	Kanál/nástroj (Jak a kde je obsah zpřístupněn?)
		<ul style="list-style-type: none"> • Prezentace 		
Orgány EU ⁹ a síť agentur EU	<p>Sdílení informací a výměna osvědčených postupů</p> <p>Spolupráce / hledání synergií</p> <p>Sdílení zdrojů, jako jsou nástroje IT</p> <p>Zvyšování povědomí a marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pokyny • Prezentace • Propagační materiály • Materiály a výměny informací související s projekty • Společné komunikační kampaně • Zprávy 	<p>EN a/nebo FR</p> <p>Příspěvky v sociálních médiích: EN</p>	<p>On-line zveřejnění na veřejných internetových stránkách CdT</p> <p>Extranet sítě EUAN určený pro oprávněné uživatele</p> <p>Sociální média</p> <p>Internetové stránky IATE</p>
Externí poskytovatelé	<p>Sdílení informací a výměna osvědčených postupů</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Obecné a specifické informační materiály • Výzvy k podávání nabídek / jednacím řízením 	<p>Všeobecné informace: EN a/nebo FR</p> <p>Jazykové instrukce a pokyny v kterémkoli z 24 jazyků EU</p> <p>Výzvy k podávání nabídek ve všech 24 úředních jazycích (databáze TED); zadávací dokumentace je k dispozici v EN a/nebo FR v závislosti na předmětu zakázky¹⁰</p> <p>Jednacím řízení v příslušném jazyce</p> <p>Příspěvky v sociálních médiích: EN</p>	<p>Portál pro externí překladatele</p> <p>Stránky věnované zadávání veřejných zakázek na veřejných internetových stránkách CdT</p> <p>Interinstitucionální databáze TED (Tenders Electronic Daily)</p> <p>Sociální média</p>
Globální překladatelská komunita	<p>Sdílení informací a výměna osvědčených postupů</p> <p>Zvyšování povědomí</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zprávy 	<p>EN a/nebo FR</p> <p>Příspěvky v sociálních médiích: EN</p>	<p>Veřejné internetové stránky CdT</p> <p>Sociální média</p>
Vzdělávací instituce	<p>Prezentace odborných znalostí překladatelského střediska jako poskytovatele jazykových služeb v EU</p> <p>Sdílení poznatků o vývoji</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zprávy 	<p>EN a/nebo FR</p> <p>Příspěvky v sociálních médiích: EN</p>	<p>Veřejné internetové stránky CdT</p> <p>Sociální média</p>

⁹ V případě dokumentů pro Soudní dvůr Evropské unie ve věcech týkajících se střediska uplatňuje překladatelské středisko jazykovou politiku Soudního dvora: dokumenty musí být předloženy v jazyce řízení, kterým může být kterýkoli úřední jazyk EU, spolu s překladem do francouzštiny, pokud není francouzština jazykem řízení.

¹⁰ Na žádost uchazeče může překladatelské středisko poskytnout překlad zadávací dokumentace (nebo její části) do jazyka uchazeče.

Cílová skupina (Pro koho?)	Cíl (Proč? / Čeho chce agentura dosáhnout?)	Druh dokumentu (Co chce agentura udělat/sdělit?)	Jazyky (Kolik? / Které?)	Kanál/nástroj (Jak a kde je obsah zpřístupněn?)
	překladatelské profese			
Uchazeči o zaměstnání	Informace o volných pracovních místech	<ul style="list-style-type: none"> Oznámení o volných pracovních místech Dotazy 	Všechny 24 úřední jazyky EU Příspěvky v sociálních médiích: EN	Stránky věnované pracovním místům na veřejných internetových stránkách CdT <i>Úřední věstník EU</i> Internetové stránky úřadu EPSO Sociální média
Sdělovací prostředky	Informace o činnosti a nejdůležitějších projektech překladatelského střediska Odpovědi na dotazy týkající se mnohojazyčnosti v EU	<ul style="list-style-type: none"> Tiskové zprávy Rozhovory 	EN a/nebo FR Příspěvky v sociálních médiích: EN	Veřejné internetové stránky CdT Audiovizuální média Sociální média
Občané EU a široká veřejnost	Propagace činnosti překladatelského střediska v rámci sítě agentur EU Podpora hodnoty mnohojazyčnosti v EU	<ul style="list-style-type: none"> Zprávy 	EN a/nebo FR Příspěvky v sociálních médiích: EN	Veřejné internetové stránky Sociální média

II.2 Veřejné internetové stránky

Veřejné internetové stránky překladatelského střediska (všechny stránky s obsahem) jsou k dispozici ve 24 úředních jazycích EU.

Zprávy jsou zveřejňovány v angličtině a francouzštině. Ostatní dokumenty jsou zveřejňovány v jazycích uvedených v tabulce výše (II.1).

II.3 Zabezpečené platformy s webovým rozhraním

Překladatelské středisko má k dispozici **tři zabezpečené platformy s webovým rozhraním pro oprávněné uživatele**, které jsou přístupné prostřednictvím konkrétní adresy URL nebo z internetových stránek střediska:

- **portál pro zákazníky**, který zákazníci překladatelského střediska využívají ke zpracování žádostí o služby, pro poskytování zpětné vazby, rozpočtové prognózy a fakturaci. Tento portál je k dispozici v angličtině,
- **internetové stránky správní rady**, které usnadňují činnost správní rady a jsou k dispozici v angličtině a francouzštině,

- **portál pro externí poskytovatele**, který umožňuje komunikaci s externími poskytovateli jazykových služeb. Tento portál je k dispozici v angličtině.

II.4 Sociální média

Na **kanálech sociálních médií** překladatelského střediska (**Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice a EU Video**) jsou příspěvky zveřejňovány převážně v angličtině a podle potřeby v menší míře i v jiných jazycích. Překladatelské středisko odpovídá na komentáře/dotazy ke svým příspěvkům v sociálních médiích v jazyce, který použila osoba, jež dotaz/komentář zaslala.

III. Závěrečné poznámky

Překladatelské středisko pravidelně **sleduje provádění** této jazykové politiky a **hodnotí její výkonnost** pomocí příslušných ukazatelů.

Tato jazyková politika bude pravidelně **revidována a aktualizována** v souladu s případnými změnami komunikační strategie překladatelského střediska a s vývojem jazykové situace v Evropské unii.